

Some Aspects of the Phenomenon of Borrowing in the Terminology of Information Technology

Goncharova Natalya Nicolaevna¹

Associate professor, Tula State University,
Tula, Russia.

(date of receiving: February, 2018; date of acceptance: May, 2018)

Abstract

This article contains information about the processes of the terminological borrowing in sublingual of information technologies in the period of formation of the terminological core of the industry, in the 50-80 years of the twentieth century. The lexical and semantic borrowing is analyzed. The most species are represented: full semantic, secondary (partial semantic), derivational. Lexical borrowings are words with all their phonomorphological and semantic characteristics. Semantic borrowing means selection of lexical equivalent in a host language. Derivational skinning is a process by which its derivational structure of foreign language words transmitted by morpheme translation of the Russian roots and affixes. Partial semantic, or secondary, borrowing occurs when there are words in two languages with a matching phono-morphological appearance in comparable close meanings. The technique of differentiation of word-products of semantic transformations and secondary borrowings is proposed. The meaning known in the language is compared with the new meaning in order to determine the presence of semantic transformations based on the development of the main or additional seme, and then with the meaning in the intended source language.

Keywords: Sublanguage Information Technologies, Lexical Borrowing, Semantic Borrowing, Secondary (Partial Semantic) Borrowing, Word Formative Borrowing.

1. E-mail: nn_goncharova@bk.ru

Некоторые аспекты явления заимствования в терминологии информационных технологий

Гончарова Наталия Николаевна¹

Доцент, Тульский государственный университет,
Тула, Россия.

(дата получения: февраль 2018 г.; дата принятия: май 2018 г.)

Аннотация

Статья содержит информацию о процессах терминологического заимствования в подязыке информационных технологий в период становления терминологического ядра данной отрасли, в 50-80 гг. XX в. Проанализированы лексическое и семантическое заимствования. Последнее представлено разновидностями: полное семантическое, вторичное (частичное семантическое), словообразовательное. Лексические заимствования – слова со всеми своими фонеморфологическими и семантическими характеристиками. Семантическое заимствование означает подбор лексического эквивалента заимствуемому понятию в языке-реципиенте. Словообразовательное калькирование – процесс, при котором словообразовательная структура иноязычных слов передается в результате поморфемного перевода русскими корнями и аффиксами. Частичное семантическое, или вторичное, заимствование происходит при наличии в двух языках слов с совпадающим фонеморфологическим обликом в сопоставимо близких значениях. Предложена методика разграничения слов-продуктов семантических преобразований и вторичных заимствований. Известное в языке значение сопоставляется с новым значением с целью определения наличия семантических преобразований на основе развития основной или дополнительных сем, а затем – со значением в предполагаемом языке-источнике.

Ключевые слова: Подязык Информационных Технологий, Лексическое Заимствование, Семантическое Заимствование, Полное Семантическое Заимствование, Вторичное (Частичное Семантическое) Заимствование, Словообразовательное Заимствование.

1. E-mail: nn_goncharova@bk.ru

Введение

Терминология и номенклатура информационных технологий является кодифицированной, главной, ядерной частью подязыка информационных технологий, включающего в себя ещё профессионализмы и профессиональные жаргонизмы. В развитии подязыка информационных технологий выделяются **три этапа** в соответствии со сменой поколений вычислительной техники на основе формирования страт подязыка и дальнейшего внедрения их элементов в общенациональный язык. На **первом этапе**, в 50-е – 80-е гг. XX в., когда отечественные разработки в области вычислительной техники отличаются автономностью, независимостью от западных технологий, происходит формирование кодифицированной части подязыка информационных технологий – терминологии и номенклатуры – как значительного фрагмента научного стиля литературного языка. **Второй этап** развития информационных технологий в России (90-е гг. XX в.) характеризуется прекращением отечественных разработок, импортом аппаратных и программных продуктов, заимствованием лексических единиц, их номинирующих, активным развитием некодифицированной части подязыка информационных технологий – профессионализмов и профессиональных жаргонизмов как части профессионального просторечия и профессиональных жаргонов. В настоящее время, **на третьем этапе** развития информационных технологий, происходит интенсивная информатизация всех сфер жизни общества, что ведёт к повсеместному употреблению лексических единиц, связанных с информационно-компьютерной техникой, проникновение их во все разновидности и стили литературного языка (Гончарова. 2017).

По степени интенсивности воздействия английского языка на развитие подязыка информационных технологий последовательно прослеживаются **два периода**: 1 период – «доанглийский»: 50-е – 80-е гг. XX в.; 2 период – «английский»: 90-е гг. XX в. – наше время.

Формирование отечественной терминологии и номенклатуры завершилось к 90-м гг. XX в., затем происходила их трансформация под влиянием английского языка. Современная терминология информационных технологий строится на основе, заложенной до 80-х гг. XX в.

II период (90-е гг. – наше время) характеризуется заполнением внутреннего российского рынка вычислительной техникой зарубежного производства. В терминологии преобладают лексические и семантические заимствования из английского языка.

В настоящей работе речь пойдет о специфике заимствования, освоения и функционирования терминологических единиц рассматриваемой предметной области на I этапе (50 – 80-е гг. XX в.), в период наиболее активного развития центральной страны подъязыка информационных технологий.

Основная часть

Предпосылки и принципы терминологического заимствования выявлены Г.П. Мельниковым (Мельников 1991. 93–107). В частности, указываются следующие непереносимые условия терминологического заимствования.

1. Эксплицированность заимствуемой терминологии.
2. Предшествование терминологического заимствования заимствованию конкретных терминологий.
3. Предшествование эксплицированности терминоведения экспликации иных форм терминологического опыта.

Следует учесть, что перечисленные условия ориентированы на заимствование развивающимися странами терминологического опыта других стран и рассчитаны на сознательное заимствование терминологии.

Нам трудно судить о степени эксплицированности терминологии информационных технологий в США, однако российские переводчики технической литературы и составители специальных словарей отмечали, что

«еще более запутывает ситуацию множество синонимических терминов, вводимых для одного и того же понятия различными фирмами» (Григорьев 1997. 3).

Второе и третье условия при заимствовании русским языком терминологии информационных технологий представляются нам неактуальными, поскольку вряд ли Россию в техническом отношении можно причислить к развивающимся странам: в нашей стране терминоведческий опыт весьма высок и эксплицирован.

Ученые, рассматривая общие закономерности терминообразования, указывают источники происхождения терминов:

- готовые лексические средства собственного национального языка;
- готовые лексические средства, заимствованные из других национальных языков;
- готовые стандартные терминологические элементы греко-латинского происхождения (Даниленко 1977. 116–119).

В ходе изучения кодифицированной части подязыка информационных технологий 50-х – конца 80-х гг. XX в. (было собрано и проанализировано 1410 лексических единиц) мы пришли к выводу, что кодифицированный словарный состав подязыка данной предметной области по происхождению делится на исконно русскую и заимствованную лексику, включающую слова греко-латинского происхождения (интернационализмы), заимствования из английского языка и некоторых других европейских языков.

Особняком стоят терминологические лексемы, образованные способом сложения на двух и более основах различной этимологии, такие как: **автомонитор, автоподача, машинно-ориентированный, хеш-поиск**. Их смешанный характер не позволяет отнести их ни к одной из вышеперечисленных групп, поэтому целесообразно выделить ещё один вид – гибридные образования.

Количественное соотношение слов кодифицированной части подязыка информационных технологий по происхождению следующее: исконная лексика – 41,8 %, англицизмы – 12,2 %, интернационализмы – 31 %, заимствования из других европейских языков – 7,2 %, сложные гибридные образования – 7,8 %.

Способы заимствования, происходящие в процессе формирования подязыка информационных технологий, представим в виде схемы.

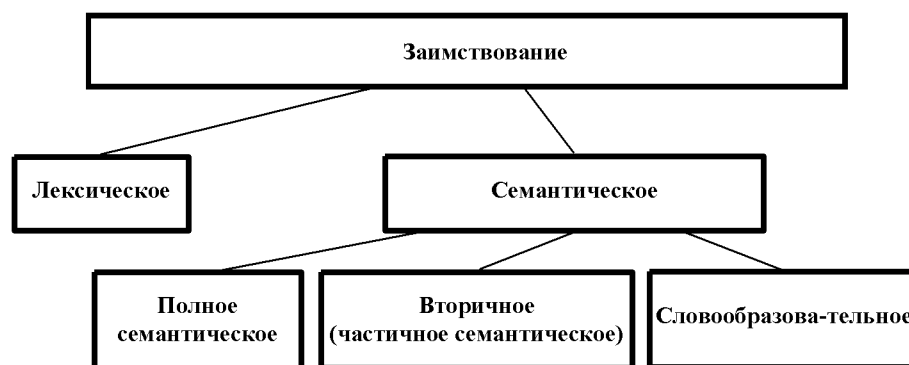


Рис. 1. Способы заимствования в подязыке информационных технологий.

Лексические заимствования – это слова со всеми своими фономорфологическими и семантическими характеристиками. При этом с внешней формой слова заимствуется только одно из его значений – терминологическое. Например, из нескольких приведенных в англо-русском словаре (Англо-русский словарь 1986. 432) значений слова printer: «1) печатник, типограф; 2) набойщик; 3) устройство для печати» заимствуется только последнее, но как узкоспециальное: «Printer – принтер – печатающее устройство. Устройство вывода, предназначенное для образования документальной (жесткой) копии данных преимущественно в форме последовательности дискретных графических символов» (Григорьев 1997. 282).

Слова: *буфер, адаптер, модем, байт, бит, джойстик, диск, домен, кассета, код* –также являются лексическими заимствованиями.

Представим сущность прямого лексического заимствования в табличном виде.

Таблица 1. Прямое лексическое заимствование

	Форма	Терминологическое значение
Язык-источник	Joystick	Вертикальная ручка, которую можно поворачивать в любом направлении для указания направления движения (Григорьев, 1997. 200)
Заимствующий язык	Джойстик	
	Заимствуется	Заимствуется

При прямом лексическом заимствовании происходит постепенное приспособление иноязычного слова ко всем особенностям системы русского языка. Э.В. Кузнецова определяет следующие «моменты, в которых проявляется системное усвоение иноязычного слова:

1. Фонетико-графическое усвоение проявляется в изменении отдельных звуков иноязычного слова в сторону сближения их с фонетической системой русского языка.

2. Морфологическое приспособление иноязычных слов протекает по-разному у существительных, с одной стороны, и у глаголов, прилагательных – с другой. Трансформация грамматического оформления заимствованных существительных идёт прежде всего в связи с их родовыми значениями... Что касается прилагательных и глаголов, то их приспособление сопровождается изменением не только грамматического (флексионного) оформления, но и структуры основы.

3. Семантическое усвоение иноязычных слов определяется внутрilingвистическими факторами. Иноязычное слово, попадая в систему русской лексики, либо занимает «пустую клетку» и становится основным средством номинации, либо входит в окружение близких, иногда синонимичных слов. В любом случае ему приходится включаться в межсловные парадигматические связи с русскими словами, семантически приспособляться к ним» (Кузнецова 1989. 147–149).

Другим способом заимствования является **словообразовательное калькирование** – процесс, при котором словообразовательная структура иноязычных слов передается в результате поморфемного перевода русскими корнями и аффиксами. Примеры словообразовательных калек: *жизучесть*, *помехоустойчивость* – *robustness*.

Кроме полных калек, в терминологии информационных технологий выявлены и полукальки – слова, соответствующие словообразовательной структуре иноязычных слов, но состоящие частично из «материала» иноязычного слова, частично – из «материала» русского языка, например *дисковод*, *хэш-поиск*, *хэш-таблица*, *хэш-функция*. Полукальки мы считаем результатом словообразовательного калькирования.

Особенности явления словообразовательного калькирования представим в табличном виде.

Таблица 2. Словообразовательное калькирование

	Форма	Терминологическое значение
Язык-источник	Disk Drive	Электромеханическое устройство, осуществляющее чтение с дисков и запись на них (Толковый словарь по вычислительной технике, 1995. 136)
Заимствующий язык	Дисковод	
	Не совпадает	Заимствуется

Таким образом, при словообразовательном калькировании наблюдается

- различное фонетико-графическое оформление слов;
- отсутствие в заимствующем языке общелитературного и терминологического значения заимствуемого слова.

Семантическое образование и семантическое калькирование взаимосвязаны. Единство и общность этих процессов уже подчеркивалось в литературе: «...соответствующее явление наблюдается и тогда, когда новое значение возникает у слова в результате семантического калькирования. Появление у исконного слова омонимического переносного значения, характерного для иноязычного слова, оказывается возможным лишь в том случае, когда последнее в качестве прямого значения имеет то же, что и исконное. Иначе говоря, процесс семантического калькирования обязательно предполагает номинативную тождественность исконного и калькируемого слова и осуществляется по тому же правилу словообразовательного квадрата, что и «внутриязыковое» возникновение омонимов» (Шанский 1973. 12).

Примерами семантического заимствования являются следующие термины:

Window – **окно** – «обрамленная масштабируемая часть экрана, содержащая программу, документ или сообщение, а также собственное меню или другие средства управления. В некоторых программах окна располагаются на экране вплотную, граница к границе, в других – открытые окна могут частично накладываться друг на друга» (Толковый словарь по вычислительной технике 1995. 409).

Mouse – **мышь** – «широко известное устройство, получившее распространение как стандартное оборудование персональных компьютеров. Отличительные особенности мыши: корпус, помещающийся в руке с плоской нижней частью; одна или несколько кнопок на верхней части; механизм определения перемещений; шнур, соединяющий мышь с компьютером. Перемещая мышь по плоской поверхности, пользователь тем самым управляет экранным курсором» (Там же. 278).

Слова *окно*, *мышь*, хорошо известные в русском языке, приобретают новое, вторичное (терминологическое) значение по аналогии с соответствующими английскими словами. Например: «Имитируем в *окне* готовые страницы» (Сван 1996. 319). «Метод Paint формы копирует клиентную область *окна* во внеэкранное растровое изображение...» (Там же.). «То, как некоторые пользователи обращаются с *мышью*, можно сравнить с виртуозностью гонщиков на Порше по горному серпантину. Другие же так нежно нажимают на "*мышинные*" педали, как будто бы она (мышь) еще только нуждается в обкатке» (Там же. 85). В данном случае мы имеем дело с семантическим типом калькирования.

Представим особенности процесса семантического заимствования в табличном виде.

Таблица 3. Семантическое заимствование

	Форма	Основное значение	Терминологическое Значение
Язык-источник	Mouse	Мышь, мышка, мышонок [Уилсон, 1982, С. 399]. Небольшой грызун, обычно серого цвета, с острой мордочкой и длинным голым хвостом, приносящий вред в хозяйстве [Слов. рус. яз. т. 2, с. 319].	Подключенное к компьютеру небольшое устройство, которое при движении по поверхности стола вызывает соответствующее перемещение указателя на экране [Григорьев. с. 236].
Заемствующий язык	Мышь	Небольшой грызун, обычно серого цвета, с острой мордочкой и длинным голым хвостом, приносящий вред в хозяйстве [Слов. рус. яз. т. 2, с. 319].	
	Не совпадает	Совпадает	Заемствуется

Таким образом, при семантическом заимствовании наблюдается:

- различное фонетико-графическое оформление слов;
- совпадение общелитературных значений слов в языке-источнике и заимствующем языке;
- начальное отсутствие терминологического значения в заимствующем языке.

Стоит заметить, что в данном случае терминологическое значение в языке-источнике (англо-американском) получено в результате метафорического переноса на основе схожести. Данный факт семантического калькирования продуктов метафоризации свидетельствует об общности, типичности ассоциаций носителей английского и русского языков. При отсутствии схожих ассоциаций семантическое заимствование в принципе невозможно.

При семантическом калькировании роль заимствующего языка нельзя считать пассивной. Ведь из всего арсенала средств языка в качестве калек выбираются слова, способные наиболее точно выразить значение заимствуемого понятия.

Часто возникает проблема разграничения случаев семантического заимствования (калькирования) и самостоятельного терминологического словоупотребления в результате семантических преобразований на базе русского языка. Трудность и неоднозначность интерпретаций подобных явлений вызывают необходимость тщательного анализа.

В первую очередь следует выявить случаи наиболее раннего функционирования данного термина в собственно русскоязычных или переводных специальных контекстах. Именно этот временной фактор, на наш взгляд, окажется определяющим при трактовке способа вхождения единицы в отечественную терминологию информационных технологий либо в результате саморазвития языка, либо вследствие семантического калькирования.

Далее следует сопоставить собственно терминологические значения в обоих языках, определив общее и различное в их значениях.

Для выявления механизмов появления новых терминов на исконно русском языковом материале стоит обратиться к сопоставлению общелитературных значений исходных слов в русском и английском языках с учётом их потенциальных сем.

На основе сопоставления общелитературных значений исходных слов с семантикой терминологических единиц определить наибольшую степень соотнесённости термина с исходным словом в русском или английском языке.

Интересна и показательна семантическая диалектика глагола-термина *загружать* – *загрузить* и образованного на его основе существительного *загрузка*.

Стоит заметить, что функционирование данного термина относится к первому, доанглийскому этапу становления терминологии информационных технологий. «Отношение S к 2^m называется коэффициентом *загрузки* таблицы. Понятно, что для коэффициента *загрузки* $a(f, S)$ справедливо равенство $a(f, S) = 2^{-R(f,S)}$, где f – кодирование, называемое также преобразованием «ключ – адрес» (Кричевский. 1989. 35).

Терминологическое прилагательное *загрузочный*, образованное от существительного *загрузка* употребляется в специальных контекстах, например в издании 1984 года: «Карты 2–3 содержат описание библиотеки *загрузочных* модулей, в которой находится программа ТАКСОН...» (Вапник 1984. 421).

В тот период указанный термин имеет следующие дефиниции:

Загрузка по линии связи – «пересылка программ или данных из центральной или управляющей ЭВМ удалённому терминалу» (Толковый словарь по вычислительным системам 1989. 158).

Загрузка с запоминанием – «устаревший режим работы ЭВМ, при котором непосредственно после загрузки и компиляции или ассемблирования программы осуществляется заполнение её объектного кода» (Толковый словарь по вычислительным системам 1989. 270).

Загрузка с последующим выполнением – «устаревший режим работы ЭВМ, при котором непосредственно после загрузки и компиляции или ассемблирования программы сразу следует её исполнение» (Там же).

Самозагрузка– начальная загрузка – «средство или метод развёртывания программной системы путём ввода простой предварительной команды либо информации» (Там же. 59).

В специальной сфере употребляется также термин *загрузчик*, образованный от основы глагола-термина *загрузить* при помощи суффикса *-чик*.

Загрузчик – программа загрузки – «обслуживающая программа, которая помещает выполняемую программу в оперативную память и приводит её в состояние готовности к исполнению на заключительном этапе процесса компиляции и ассемблирования» (Там же. 270).

Таким образом, наблюдается ряд однокоренных терминов, входящих в терминологические сочетания, образованные в первый доанглийский период развития подязыка информационных технологий.

Русскоязычному термину *загружать – загрузить, загрузка* соответствуют два англоязычных терминоэлемента, согласно Толковому словарю по вычислительной технике 1995 года:

«*Boot* – 1. Загружать – запускать компьютер. 2. Загрузка – процесс запуска или повторного пуска компьютера» (Толковый словарь по вычислительной технике 1995. 53).

«*Load* – загрузка – 1. Перенос информации из накопителя в память для обработки или выполнения. 2. Общее количество вычислений, выполняемых

системой в данный момент. 3. В электронике: ток, протекающий по устройству. 4. В связи: интенсивность информационного потока на линии (Толковый словарь по вычислительной технике 1995. 257).

Однако словарём по вычислительным системам 1989 года не фиксируется англоязычный термин *boot*, вместо него указан термин *bootstrap* в значении «начальная загрузка».

Следует выяснить, что могло послужить основой для семантических изменений в сторону терминологизации либо как результата саморазвития русского языка, либо как продукта семантического калькирования. Для этого сопоставим лексические значения рассматриваемых слов и их англоязычных эквивалентов.

Словарь русского языка фиксирует следующие значения глагола *загружать – загрузить*: «1. Наполнить грузом. *Подумать только – на своих крошечных суденышках, загруженных по самый борт, они [турки] пересекают Черное море!* [Каверин, Перед зеркалом]. 2. перен. Обеспечить работой, дать работу в нужном количестве. *(Мересьев) попал на родной аэродром в самый разгар летного дня, загруженного до предела, как и все дни той боевой весны* [Б. Полевой, Повесть о настоящем человеке]. 3. Заложить руду, топливо и т.п. в печь, домну и т.п. *Я ходил и ходил вокруг доменной печи, делая записи веса материалов, загруженных в печь, описывая внешний вид шлака и чугуна* [М. Павлов, Воспоминания металлурга]» (Словарь русского языка в 4-х томах, 1985–1988). Рассматриваемому глаголу соответствует образованное на его основе существительное *загрузка*.

Сопоставим общеязыковое значение слов *загружать – загрузить* и существительного *загрузка* в русском языке с английскими эквивалентами.

«*Load* – грузить, загружать, нагружать; грузиться, нагружаться; груз, ноша, тех. нагрузка» (Уилсон 1982. 366).

Если смысловое соответствие русских и английских слов *загрузка* – *load* последовательно прослеживается, то семантика лексем *boot*, *bootstrap* и *загрузка* весьма далеко расходятся, не обнаруживая точек опоры для семантического калькирования.

«**Boot** – ботинок, сапог; авт. багажник» (Там же. 73).

«**Strap** – 1) ремень, кушак, пояс; 2) длинная узкая полоса; 3) стягивать ремнём; 4) бить ремнём; 5) *мед.* накладывать пластырь» (Англо-русский словарь 1986. 541).

Bootstrap – ушко, петля на заднике ботинка, облегчающая его надевание (Там же.).

Таким образом, факты, выявленные в результате вышеприведённого анализа, свидетельствуют о естественном саморазвитии русского языка при терминологии общеупотребительных слов *загружать-загрузить*, *загрузка* путём семантических преобразований на основе метафоризации, о чём пойдёт речь ниже.

Традиционно большинством исследователей семантическое заимствование понимается как связанное с калькированием (словообразовательным или семантическим), когда меняется фонеморфологический облик слова. Однако наши наблюдения показали, что заимствование происходит также при наличии в двух языках слов с совпадающим фонеморфологическим обликом в сопоставимо близких значениях, например, при заимствовании интернационализмов как греко-латинского происхождения (*компиляция*, *инициатор*, *архитектура* и др.), так и иного (*меню*, *команда*, *платформа*). При этом заимствуется одно из дополнительных значений слова (терминологическое), сохраняется основное значение в обоих языках.

Сущность этого явления представлена в табличном виде.

Таблица 4. Частичное семантическое заимствование

	Форма	Основное значение	Терминологическое значение
Язык-источник	Archtecture	«Архитектура, зодчество» (Англо-русский словарь, 1986. 41).	Описание (цифровой) вычислительной системы на некотором общем уровне, включающее описание пользовательских возможностей и программирования, системы команд и средств пользовательского интерфейса, организации памяти и системы адресации, операций ввода-вывода и т.д. (Толковый словарь по вычислительным системам. 1989. 27).
Заимствующий язык	Архитектура	«Строительное искусство, зодчество, искусство проектировать и строить» (Словарь иностранных слов. 1988. 56).	
	Совпадает	Совпадает	Заимствуется

Таким образом, наблюдаются следующие особенности рассматриваемого явления:

- совпадение внешнего оформления слова;
- совпадение общелитературных значений слов в языке-источнике и заимствующем языке;
- начальное отсутствие терминологического значения в заимствующем языке – заимствование дополнительного терминологического значения.

Такое явление Л.П. Крысин трактует как **вторичное заимствование**, отмечая, что «в современном русском языке наблюдается процесс вторичного заимствования иноязычных слов: наряду с ранее заимствованным и ассимилированным в языке словом появляется слово, по форме совпадающее с ранее заимствованным, но имеющее иное значение, вплоть до полной омонимии» (Крысин. 2004).

Автором настоящего исследования в 2000 г. было предложено определить подобное явление в подязыке информационных технологий как **частичное семантическое заимствование**, или не прямое воздействие другого языка на семантические процессы в русском языке (Гончарова 2000. 52).

Профессор Л.П. Крысин ставит вопрос о критериях разграничения вторичного заимствования и «естественно развившегося нового значения ранее заимствованного слова» (семантических изменений).

Действительно, рассматривая терминологию информационных технологий, принципиально важно уяснить, «в каких случаях мы имеем дело с процессом саморазвития языка, а в каких – с иноязычным влиянием» (Крысин, 2004), поскольку от этого зависит объективная оценка степени самостоятельности развития отечественной терминологии указанной области, а также влияния английского языка на её формирование.

Для различения вторичных заимствований и развития полисемии у ранее заимствованного слова Л.П. Крысин предлагает учитывать узуальные и экстралингвистические факторы (сферу деятельности, в которой впервые появилось новое употребление ранее заимствованного слова, язык-источник,

время заимствования и др.) в совокупности с собственно лингвистическими соображениями: насколько органично в общезыковом контексте выглядит «то или иное значение как результат семантического саморазвития слова, появления в нём вторичных смыслов» (Крысин. 2004). Анализ предлагается начинать с попытки объяснить возникновение нового значения как результата семантического развития слова. В том случае если это сделать затруднительно, следует обратиться к иноязычным источникам, которые, вероятно, подтвердят факт вторичного заимствования.

Частичное семантическое заимствование (вторичное заимствование) является предпосылкой для дальнейшего бытования нового значения слова в русском языке. Слово усваивается русским подязыком информационных технологий благодаря тому, что аналогичная лексическая единица уже функционирует в нашем языке и является основой для усвоения нового, немного измененного терминологического значения слова.

Процесс освоения нового значения слова – процесс, происходящий уже в русском языке, связанный с семантическими процессами нашего языка – сужением и расширением значения, развития полисемии и омонимии. Таким образом, в случае с интернациональной и заимствованной из европейских языков лексикой факт частичного семантического заимствования (вторичного заимствования) – повод для дальнейшего семантического приспособления слова к функционированию в подязыке информационных технологий и, может быть, в дальнейшем – в общелитературном языке.

Примечательно, что в качестве примера вторичного заимствования Л.П. Крысин приводит термин информационных технологий **директория**: «Термин **директория** в информатике обозначает справочник файлов со ссылками на расположение их для поиска операционной системой компьютера; термин заимствован из английского, где *directory* также является компьютерным термином; ср. ранее заимствованное русским языком из французского

Директория (фр. Directoire) – первоначально для обозначения коллегиального органа исполнительной власти во Французской республике в 1795 – 1799 гг., а затем и для именовании некоторых контрреволюционных правительств во время Гражданской войны 1917 – 1922 гг. в России и на Украине; и в том, и в другом случае заимствования восходят к средневековой латыни, где *directorium* значило «управление, руководство» (Крысин. 2004).

На основании высказанных Л.П. Крысиным положений и примеров можно предложить следующую методику разграничения слов-продуктов семантических преобразований и вторичных заимствований. Известное в языке значение сопоставляется с новым значением с целью определения наличия семантических преобразований на основе развития основной или дополнительных сем, а затем – со значением в предполагаемом языке-источнике. Для большей наглядности порядок сопоставления показан на схеме.



Рис. 2. Сопоставление семантики слов для различения вторичных заимствований и семантических внутриязыковых преобразований.

Выясним семантическую природу однокоренных терминов сферы информационных технологий *компилировать, компиляция, компилятор*. Являются они вторичными заимствованиями либо результатом семантического расширения значения?

В специальной литературе рассматриваемые единицы употребляются в следующих значениях.

Компилировать – «Compile – компилировать – транслировать весь исходный код программы с языка высокого уровня в объектный код»

(Толковый словарь по вычислительной технике, 1995. 91). *Компилятор* – «программа, предназначенная для трансляции высокоуровневого языка в абсолютный код или иногда в язык ассемблера» (Толковый словарь по вычислительным системам. 92).

В общенациональном языке указанный глагол и производные от него существительные имеют следующие значения. *Компилировать* – «заниматься компиляцией» (Словарь иностранных слов 1988. 247). *Компиляция* – «[лат. *compilatio* ограбление, накопление выписок, собрание документов] – работа, составленная путем заимствования и не содержащая собственных обобщений или интерпретаций; несамостоятельное произведение; частное или официальное издание (собрание) законов» (Словарь иностранных слов. 1988. 247). *Компилятор* – «автор компиляции, человек, занимающийся компиляцией» (Словарь иностранных слов 1988. 247).

Анализ представленных значений не позволяет сделать вывод о сколько-нибудь заметной семантической связи общезыкового и терминологического значений исследуемых лексических единиц. Это даёт основание отбросить предположение о возникновении терминологического значения в результате семантических преобразований и прибегнуть к сопоставлению значений в английском языке.

Compile – «1) собирать (факты, данные) 2) составлять (словари и т.п.); компилировать» (Англо-русский словарь 1986. 114).

Оба слова восходят к латинскому *compilatio* – ограбление, накопление выписок, собрание документов. Как видим, одно из значений совпадает с русским значением слова компилировать – заниматься компиляцией, в целом же значение данного слова в английском языке значительно шире. Это даёт основание предположить, что семантические процессы терминообразования происходили в английском языке, вероятно, за счет расширения сем «собирать, составлять». В русский язык терминологическое значение было

импортировано вместе с программным продуктом. Следовательно, в данном случае наблюдается вторичное (частичное семантическое) заимствование

Итак, частичное семантическое, или вторичное, заимствование происходит при наличии в двух языках слов с совпадающим фонеморфологическим обликом в сопоставимо близких значениях, например, при заимствовании лексем как греко-латинского происхождения (*компиляция, инициатор, архитектура и др.*), так и иного (*меню, команда, платформа*). При этом заимствуется одно из дополнительных значений слова (терминологическое), сохраняется основное значение в обоих языках.

Заключение

В заключение отметим, что заимствованная лексика составляет значительный сегмент терминологии информационных технологий. Заимствование бывает лексическим и семантическим. Последнее включает в себя следующие виды: полное семантическое, словообразовательное, частичное семантическое (вторичное).

В «доанглийский» период преобладают внутриязыковые трансформации значений ранее заимствованных слов с целью приспособления их к нуждам терминологии. Иноязычные лексические единицы, ранее известные русскому языку, в процессе их терминования подверглись семантическим изменениям: сужению и расширению значений на основе метонимического или метафорического переноса независимо от английского языка. Это справедливо для заимствований из различных источников: из греческого и латинского, а также из европейских языков включая английский. В силу полной освоенности слов русским языком все они мотивированны и доступны пониманию русскоязычного специалиста. Этот факт свидетельствует о самостоятельности формирования отечественной терминологии рассматриваемой отрасли в первый, «доанглийский», период её развития.

В последующий период чаще происходят вторичные (частичные семантические) заимствования, когда новое терминологическое значение заимствуется вместе с фонеморфологическим обликом слова, совпадающим с уже функционирующим в языке (например, *директория, импорт, меню, периферия*). Вторичное заимствование коснулось лексических единиц, заимствованных ранее из различных источников: из греческого и латинского, а также из европейских языков. Хотя зачастую значения первичных и вторичных заимствований довольно далеко расходятся, обычно прослеживается общая для них ядерная сема, которая обеспечивает относительную легкость усвоения нового понятия носителями русского языка.

Прямые заимствования терминов-англицизмов, определившие второй, «английский», период развития терминологии информационных технологий, несут в себе много нового и специфичного, модернизируя не только сам языковой материал, но и отношение к терминологии в целом, транслируя в сознание специалистов принципиально иные методы и подходы к информатике, вычислительной технике и программированию.

Литература

- 1- *Англо-русский словарь* (1986). под ред. О.С. Ахмановой и Е.А.М. Уилсон, Москва, Изд-во«Русский язык», 656 с.
- 2- Вапник В.Н., Глазкова Т.Г., Кощев В.А., Михальский А.И., Червоненкис А.Я. (1984). *Алгоритмы и программы восстановления зависимостей*, под ред. В.Н. Вапника, Москва, Изд-во«Наука», 816 с.
- 3- Гончарова Н.Н. (2000). *Особенности формирования лексического фонда подязыка информатики и вычислительной техники (на материале кодифицированной и некодифицированной лексики)*: дис. ... кандидата филологических наук: 10.02.01 / Гончарова Наталия Николаевна, Тула, 207 с.
- 4- Гончарова Н.Н. (2017). *Динамика лексического состава подязыка информационных технологий на фоне эволюции компьютерной техники// Экология языка и коммуникативная практика*. 2017. № 1. С. 88–104
- 5- Григорьев В.Л. (1997). *Англо-русский толковый словарь РС*, Москва, Изд-во«Компьютер», 471 с.

- 6- Даниленко В.П. (1977). *Русская терминология. Опыт лингвистического описания*. Москва, 246 с.
- 7- Кричевский Р.Е. (1989). *Сжатие и поиск информации*, Москва, Изд-во «Радио и связь», 168 с.
- 8- Крысин Л.П. (2004). *Вторичное заимствование и его описание в толковом словаре* // газета «Русский язык» № 44, 23-30.11.2004 – Издательский дом «Первое сентября»
- 9- Кузнецова Э.В. (1989). *Лексикология русского языка*. Изд. 2-е, исправленное и дополненное, Москва, Изд-во «Высшая школа», 216 с.
- 10- Мельников Г.П. (1991). *Основы терминоведения*, Москва, Изд-во «УДН», 116 с.
- 11- Сван Т. (1996). *Основы программирования в Delphi для Windows 95*, Киев, 480 с.
- 12- *Словарь иностранных слов* (1988). Москва, Изд-во «Русский язык», 624 с.
- 13- *Словарь русского языка в 4-х томах* (1985-1988). под ред. А.П. Евгеньевой, Москва, Изд-во «Русский язык».
- 14- *Толковый словарь по вычислительным системам* (1989). под ред. В. Иллинуорта и др., Москва, Изд-во «Машиностроение», 568 с.
- 15- *Толковый словарь по вычислительной технике* (1995). Москва, Издательский отдел «Русская редакция», 496 с.
- 16- Уилсон Е.А.М. (1982). *Англо-русский учебный словарь*, Москва, Изд-во «Русский язык», 720 с.
- 17- Шанский Н.М. (1973). *Лексическая деривация в русском языке* // *Русский язык в школе*, № 3.

Bibliography

- 1- *Anglo-russkij slovar'* (1986). *pod red. O.S. Ahmanovoj i E.A.M. Uilson*, Moskva, Izd-vo «Russkij jazyk», 656 s.
- 2- Vapnik V.N., Glazkova T.G., Koshheev V.A., Mihal'skij A.I., Chervonenkis A.Ja. (1984). *Algoritmy i programmy vosstanovlenija zavisimostej*, pod red. V.N. Vapnika, Moskva, Izd-vo «Nauka», 816 s.
- 3- Goncharova N.N. (2000). *Osobennosti formirovanija leksicheskogo fonda pod#jazyka informatiki i vychislitel'noj tehniki (na materiale kodificirovannoj i nekodificirovannoj leksiki)*: dis. ... kandidata filologicheskikh nauk: 10.02.01 / Goncharova Natalija Nikolaevna, Tula, 207 s.

- 4- Goncharova N.N. (2017). *Dinamika leksicheskogo sostava pod#jazyka informacionnyh tehnologij na fone jevoljucii komp'juternoj tehniki// Jekologija jazyka i kommunikativnaja praktika*. 2017. № 1. S. 88–104
- 5- Grigor'ev V.L. (1997). *Anglo-russkij tolkovyj slovar' RS*, Moskva, Izd-vo«Komp'juter», 471 s.
- 6- Danilenko V.P. (1977). *Russkaja terminologija. Opyt lingvisticheskogo opisanija*. Moskva, 246 s.
- 7- Krichevskij R.E. (1989). *Szhatie i poisk informacii*, Moskva, Izd-vo«Radio i svjaz'», 168 s.
- 8- 8-Krysin L.P. (2004). *Vtorichnoe zaimstvovanie i ego opisanie v tolkovom slovare // gazeta «Russkij jazyk» № 44, 23-30.11.2004 – Izdatel'skij dom «Pervoe sentjabrja»*
- 9- Kuznecova Je.V. (1989). *Leksikologija russkogo jazyka*. Izd. 2-e, ispravlennoe i dopolnennoe, Moskva, Izd-vo «Vysshaja shkola», 216 s.
- 10- Mel'nikov G.P. (1991). *Osnovy terminovedenija*, Moskva, Izd-vo «UDN», 116 s.
- 11- Svan T. (1996). *Osnovy programirovanija v Delphi dlja Windows 95*, Kiev, 480 s.
- 12- *Slovar' inostrannyh slov* (1988). Moskva, Izd-vo «Russkij jazyk», 624 s.
- 13- *Slovar' russkogo jazyka v 4-h tomah* (1985-1988). pod red. A.P. Evgen'evoj, Moskva, Izd-vo «Russkij jazyk».
- 14- *Tolkovyj slovar' po vychislitel'nym sistemam* (1989). pod red. V. Illinguorta i dr., Moskva, Izd-vo «Mashinostroenie», 568 s.
- 15- *Tolkovyj slovar' po vychislitel'noj tehnike* (1995). Moskva, Izdatel'skij otdel «Russkaja redakcija», 496 s.
- 16- Uilson E.A.M. (1982). *Anglo-russkij uchebnyj slovar'*, Moskva, Izd-vo«Russkij jazyk», 720 s.
- 17- Shanskij N.M. (1973). *Leksicheskaja derivacija v russkom jazyke // Russkij jazyk v shkole, № 3*.

HOW TO CITE THIS ARTICLE

Goncharova Natalya Nicolaevna (2018). Some Aspects of the Phenomenon of Borrowing in the Terminology of Information Technology. *Issledovatel'skiy zhurnal russkogo yazyka i literatury*. 12(2):pp:87-110

DOI: 10.29252/iarll.12.87

URL: <http://journaliarll.ir/article-1-144-en.html>



بررسی برخی ابعاد پدیده اقتباس در اصطلاحات فناوری‌های اطلاعات

ناتالیا نیکالایونا گانچارووا^۱

دانشیار دانشگاه دولتی تولا،

تولا، روسیه.

(تاریخ دریافت: فوریه ۲۰۱۸؛ تاریخ پذیرش: مه ۲۰۱۸)

مقاله حاضر به بررسی و مطالعه فرایندهای اقتباس اصطلاحات در زبان تخصصی فناوری‌های اطلاعات در دوره شکل‌گیری هسته اصطلاحات‌شناختی این حوزه در سال‌های ۵۰-۸۰ سده بیستم می‌پردازد و اقتباس‌های واژه‌شناختی و معناشناختی بررسی می‌شود. اقتباس معناشناختی خود به مواردی چون: معناشناختی کامل، معناشناختی جزئی و ثانویه و اقتباس واژه‌ساختی تقسیم می‌شود. اقتباس‌های معناشناختی به وام‌واژه‌ها با تمام ویژگی‌های آوایی و مورفولوژیکی و معناشناختی آنها اطلاق می‌شود. اقتباس معناشناختی به معنای انتخاب معادل واژگانی برای مفهوم اقتباسی در زبان مقصد است. کلیشه‌واژه‌ساختی به فرایندی گفته می‌شود که در آن ساختار واژه‌ساختی واژگان خارجی از طریق ترجمه هجا به هجا و ندها و ریشه‌های آن واژه‌ها به زبان روسی است. اقتباس معناشناختی جزئی، یا به عبارتی ثانویه، زمانی رخ می‌دهد که در دو زبان، واژه‌هایی با ساختار آوایی و هجایی مشابه وجود داشته باشند که معنای نزدیک به هم دارند. در مقاله شیوه متمایز کردن واژه‌های مشتق حاصل از تغییرات معنایی و اقتباس جزئی پیشنهاد می‌گردد. معانی متداول در زبان با معنای جدید آن به‌منظور تعیین وجود تغییرات معناشناختی با تکیه بر گسترش معنایی و آنگاه با معنای آن در زبان مبدأ مورد مطالعه تطبیقی قرار می‌گیرد.

واژگان کلیدی: زبان تخصصی فناوری‌های اطلاعات، اقتباس واژگانی، اقتباس معناشناختی، معناشناختی کامل، اقتباس ثانویه (معناشناختی جزئی)، اقتباس واژه‌ساختی.

1. E-mail: nn_goncharova@bk.ru